

Cambridge University Press

978-1-108-04408-0 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une

Traduction Volume 1

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Excerpt

[More information](#)

تحفة النظّار في غرائب الامصار ومعائب الاسفار



بسم الله الرحمن الرحيم

قال الشيخ الفقيه العالم الثقة النبيه الناسك الابرّ وفد الله
المعتمّر شرقي الدين المعتمد في سياحته على ربّ العالمين ابو
عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن ابراهيم اللواتي تم

PRÉSENT

FAIT AUX OBSERVATEURS,

TRAITANT DES CURIOSITÉS OFFERTES PAR LES VILLES

ET DES MERVEILLES RENCONTRÉES DANS LES VOYAGES.



AU NOM DU DIEU CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX.

Voici ce que dit le cheikh, le jurisconsulte, le savant, le véridique, le noble, le dévot, le très-bienfaisant, l'hôte de Dieu, qui s'est acquitté de la visite des lieux saints, l'honneur de la religion, celui qui, dans le cours de ses voyages, a mis sa confiance dans le seigneur des créatures, Abou Abd Allah Mohammed, fils d'Abd Allah, fils de Mohammed, fils d'Ibrâhîm alléouâty atthandjy, connu sous le nom

الطنجي المعروف بابن بطوطة رحمه الله ورضي عنه يمّنه وكرمه
 آمين آمين ،
 الحمد لله الذي ذلل الارض لعباده ليسلكوا منها سُبُلًا فجاجا ،
 وجعل منها واليه تاراتهم الثلاث نباتا وإعادة وإخراجا ،
 دحاها بقدرته فكانت مهادا للعباد ، وارساها بالاعلام الراسيات
 والاطواد ، ورفع فوقها سمك السماء بغير عداد ، واطلع الكواكب
 هداية في ظلمات البر والبحر ، وجعل القمر نورا ، والشمس
 سراجا ، ثم انزل من السماء ماء فأحيا به الارض بعد الممات ،
 وانبت فيها من كل الثمرات ، وفطر اقطارها بصنون النبات ،
 وفجر البحرين عذبا قُرّانا ، وملأ أجاجا ، واملأ على خلقه

d'Ibn Batoutah, que Dieu lui fasse miséricorde et soit content de lui par l'effet de sa bonté et de sa générosité! Ainsi soit-il.

Louange à Dieu, qui a soumis la terre à ses serviteurs, afin qu'ils y marchassent dans des routes spacieuses (*Coran*, lxxi, 19), qui a placé dans cette terre et qui y fait aboutir les trois vicissitudes de leur destinée : la création (littéral. la germination), le retour *dans la terre* et l'extraction *de ses entrailles* (*Coran*, xx, 57). Il l'a étendue par sa puissance, et elle a été un lit pour ses serviteurs. Il l'a fixée au moyen de montagnes inébranlables et de hauteurs considérables, et a élevé au-dessus d'elle le sommet du ciel, sans aucune colonne. Il a fait paraître les astres comme un guide au milieu des ténèbres de la terre et de la mer, et a fait de la lune une lumière et du soleil un flambeau. Puis du ciel il a fait descendre de l'eau, avec laquelle il a vivifié la terre lorsqu'elle eut été desséchée. Il y a fait croître toute espèce de fruits, et a créé ses diverses régions, en leur donnant toutes sortes de plantes. Il a fait couler les deux mers : l'une d'eau douce et rafraîchissante, l'autre salée et

D'IBN BATOUTAH.

3

الإِنْعَامَ ، بتدليل مطايا الأَنْعَامِ ، وتسخير المُنشآت كالاعلام ،
 لَتَمْتَطُوا مِن صِهْوَةِ الْقَفَرِ وَمَتْنِ الْبَحْرِ اثْبَاجًا ، وصلى الله على
 سيدنا ومولانا محمد الذى اوضح للخلق منهاجًا ، وطلع نور
 هدايته وهَّاجًا ، بعثه الله تعالى رحمة للعالمين ، واختاره
 خاتمًا للنبيّين ، وامكن صوارمه من رقاب المشركين ، حتى
 دخل الناس فى دين الله افواجًا ، وأيّده بالمعجزات الباهرات ،
 وانطق بتصديقه للجُمادات ، وأحيا بدعوته الرِّمَمَ الباليات ،
 وفجر من بين انامله ماءً تَجَّاجًا ، ورضى الله تعالى عن المنتشرفين
 بالانتماء اليه اصحابًا وآلا وازواجًا ، المقيمين قناة الدين فلا

amère (*Coran*, xxv, 55). Il a complété ses bienfaits envers ses créatures, en leur assujettissant les chameaux, et en leur soumettant des vaisseaux semblables aux montagnes (*Coran*, lv, 24), afin qu'ils leur servissent de montures au lieu de la surface du désert et du dos de la mer.

Que Dieu bénisse notre seigneur et notre maître Mohammed, qui a révélé aux hommes une règle de conduite et leur a offert, pour les diriger, une lumière éclatante! Dieu l'a envoyé par commisération pour les mortels, et l'a choisi pour être le dernier des prophètes. Il a livré à ses glaives acérés les cous des polythéistes, de sorte que les hommes sont entrés par troupes nombreuses dans la religion divine. Il l'a aidé par des miracles manifestes, et a donné la parole aux choses inanimées, pour qu'elles témoignassent de la vérité de ses discours. Grâce à ses prières, il a rendu la vie à des os cariés et a fait couler entre ses doigts une eau abondante (*Coran*, lxxviii, 14).

Que Dieu soit satisfait des personnes qui ont été ennoblies par leurs relations avec Mahomet, à titre de compagnons, de parents ou d'épouses; de ceux qui ont arboré le drapeau (littéral. qui ont dressé la lance) de la religion!

تخشى بعدهم إِعْوَاجًا ، فهم الذين أزرّوه على جهاد الاعداء ،
 وظاهرة على إظهار المِلَّةِ البيضاء ، وقاموا بحقوقها الكريمة من
 الهجرة والنصرة والايواء ، واقتحموا دونه نار البأس حامية ،
 وخاضوا بحر الموت عجاجا ، ونستوهب الله تعالى لمولانا للخليفة
 امير المومنين ، المتوكل على الله رب العالمين ، الجاهد في سبيل
 الله ، المؤيد بنصر الله ، ابي عثمان فارس ابن موالينا الائمة
 المهتدين ، الخلفاء الراشدين ، نصرنا بوسع الدنيا واهله
 إِبْتِهَاجًا وسعدا يكون لزمانة الزمان علاجاء كما وهبه الله
 بآسا وجودا لم يدع طاغيا ولا محتاجا ، وجعل بسيفه وسبيبه

Tu ne craindras pas de suivre, en les imitant, une conduite tortueuse. Ce sont eux qui ont fortifié le Prophète dans sa guerre contre les ennemis, qui l'ont aidé à faire triompher la religion brillante, qui ont satisfait à ses nobles exigences: la fuite, le secours et l'hospitalité (allusion aux Mohâdjirs, ou compagnons de la fuite de Mahomet, de la Mecque à Médine, et aux Ansars, ses hôtes et ses auxiliaires à Médine); qui se sont précipités pour le défendre dans le feu ardent de l'adversité, et se sont plongés dans la mer agitée du trépas.

Nous prions Dieu d'accorder à notre maître le khalife, le prince des croyants, qui met sa confiance dans le souverain des mortels, qui combat dans la voie de Dieu et qui est fortifié par son secours, Abou Inân Fâris, fils de nos seigneurs les imâms bien dirigés, les khalifes légitimes; de lui accorder, disons-nous, une victoire qui remplisse d'allégresse le monde et ses habitants, un bonheur qui puisse remédier aux calamités du destin; comme il lui a donné un courage et une générosité qui ne négligent ni un oppresseur, ni un indigent. Avec son épée et ses dons, il a élargi tout ce qui était étroit (c'est-à-dire, il a surmonté les obstacles

D'IBN BATOUTAH.

5

لكل ضيقة إنعراجاً ، وبعد فقد قضت العقول ، وحكم المعقول والمنقول ، بان هذه الخلافة العليّة الجاهدة المتوكّلية الفارسية هي ظلّ الله الممدود على الأنام ، وحبسه الذي به الاعتصام ، وفي سلك طاعته يجب الانتظام ، فهي التي أبرأت الدين عند إعتلاله ، وأعدت سيف العُدوان عند إنسلاله ، وأصلحت الأيام بعد فسادها ، ونقّت سوق العلم بعد كسادها ، وأوصحت طرق البرّ عند إنهاجها ، وسكّنت أقطار الأرض عند ارتجاجها ، وأحييت سنن المكارم بعد مماتها ، وأمانت رسوم المظالم بعد حياتها ، وأخذت نار الفتنة عند اشتعالها ، ونقضت أحكام البغي عند إستقلالها ، وشادت مباني الحقّ على مُجدّ التقوى ،

et mis fin à la pauvreté). Or les intelligences ont décidé, et les connaissances qui dépendent du raisonnement et de la tradition ont prononcé que ce règne sublime, belliqueux, pieux, fârisien (c'est-à-dire, d'Abou Inân Fâris), est l'ombre de Dieu même étendue sur les hommes, et *sa corde à laquelle on s'attache fortement* (Coran, III, 98); qu'il convient d'être compris dans le nombre de ses serviteurs. C'est ce règne qui a guéri la religion dans sa maladie, qui a fait rentrer dans le fourreau l'épée de l'injustice, lorsqu'elle eut été dégainée, qui a corrigé la fortune, lorsqu'elle eut été gâtée, et qui a bien achalandé le marché de la science, auparavant livré à la stagnation. Il a rendu manifestes les règles de la piété, lorsqu'elles eurent été oblitérées; il a calmé les régions de la terre, lorsqu'elles étaient agitées; il a fait revivre la tradition des actes de générosité, après sa mort; il a fait mourir les coutumes tyranniques; il a apaisé le feu de la discorde, au moment où il était le plus enflammé; il a détruit les ordres de la tyrannie, au moment même où elle exerçait un pouvoir absolu; il a

واستمسكت من التوكل على الله بالسبب الاقوى، فلها العز
الذى عقد تاجه على مفرق الجوزاء، والمجد الذى جرّ اذياته
على حجرة السماء، والسعد الذى ردّ على الزمان غصّ شبابه،
والعدل الذى مدّ على اهل الايمان مديد اطنابه، والجود
الذى قطر سخابه اللجين والنضار، والبأس الذى فيض غمامه
الدم الموار، والنصر الذى نفص كتابته الاجل، والتأييد
الذى بعض غنائه الدول، والبطش الذى سبق سيفه
العدل، والاثاة التى لا يمدّ عندها الامد، والحزم الذى بسدّ
على الاعداء وجوه المسارب، والعزم الذى يفلّ جموعها قبل
قراع الكنايب، والحلم الذى يجنى العفوم من ثمر الذنوب، والرفق

élevé les édifices de l'équité sur les colonnes de la crainte de Dieu; et s'est assuré par les liens les plus forts la possession de la confiance dans l'Éternel. Ce règne possède une gloire dont la couronne est placée sur le front d'Orion, et une illustration qui recouvre des pans de sa robe la voie lactée; un bonheur qui a rendu au siècle une nouvelle jeunesse; une justice qui déploie sa vaste tente sur les hommes religieux; une libéralité semblable au nuage qui arrose à la fois les feuilles tombées des arbres et les arbres eux-mêmes; un courage qui, de même que les nuées versent des torrents de pluie, répand des flots de sang. Ses escadrons victorieux secouent la mort. Il a pour lui l'assistance divine, du butin de laquelle font partie les empires; une force impétueuse dont l'épée prévient les réprimandes; une patience qui ne se fatigue pas d'espérer; une prudence qui interdit aux ennemis l'approche des pâturages; une résolution qui met en fuite leurs troupes, avant même que l'action soit engagée; une douceur qui se plaît à cueillir le pardon sur l'arbre des péchés; une bonté qui lui gagne tous les

D'IBN BATOUTAH.

7

الذى اجمع على محبته بنات القلوب ، والعلم الذى يجلو نوره
 دياجى المشكلات ، والعمل المقيّد بالإخلاص والاعمال بالنيّات ،
 ولما كانت حضرته العلية مطّح الآمال ، ومسرح هم الرجال ،
 وكحطّ رجال الغضاييد ، ومثابة أسمى للثائف ومنية السائل ،
 توخّا الزمان خدمتها ببدائع تحفه ، وروايح طرفه ، فإنثال
 عليها العلماء إئتبال جودها على الصفات ، وتسابق اليها الأدباء
 تسابق عزماتها الى العدّات ، وجمّ العارفون ، حرّمها الشريف ،
 وقصد السائحون ، إستطلاع معناها المنيف ، ولجأ للثائفون
 الى الامتناع بعزّ جنابها ، واستجارت الملوك بخدمه ابوابها ،
 فهى القطب الذى عليه مدار العالم ، وفي القطع بتفضيلها

cœurs; une science dont les lumières éclaircissent les plus ténébreuses difficultés; une conduite conforme à la sincérité, et des actes conformes à ses intentions.

Lorsque sa noble résidence fut devenue le théâtre des espérances, la prairie où paissent librement les désirs des hommes, la station des vertus, le rendez-vous du repos de l'homme craintif et du désir du mendiant, la fortune se proposa de lui rendre hommage, au moyen de présents merveilleux et de raretés élégantes. Les savants s'y rassemblèrent en nombre si considérable qu'on ne peut le décrire; les philologues s'y rendirent à l'envi l'un de l'autre, avec un empressement qui produisit des multitudes. Les hommes instruits entreprirent le pèlerinage de son illustre sanctuaire, et les voyageurs formèrent le projet d'explorer ses qualités excellentes. Les hommes craintifs se sont réfugiés sous la protection de sa glorieuse majesté; les rois ont cherché à obtenir du secours en rendant hommage à ses portes; car c'est l'axe sur lequel tourne le monde. C'est, en un mot, grâce à son excellence sans pareille que les impromptus de

تساورت⁽¹⁾ بديهة عقل الجاهل والعالم، وعن مآثرها الغايقة
يُسند صحاح الآثار كل مُسلم، وبأكمال محاسنها الرائقة يُفصح كل
معلم، وكان ممن وفد على بابها السامى، وتعدّى أوْشال البلاد الى
بحرها الطامى، الشيخ الفقيه السائح الثقة الصدوق جَوَّاب
الارض، ومخترق الاتاليم بالطول والعرض، ابو عبد الله محمد
ابن عبد الله بن محمد بن ابراهيم اللواتى الطنجى المعروف
بابن بطوطة المعروف في البلاد الشرقية بشمس الدين وهو
الذى طان الارض معتبرا، وطوى الامصار مختبرا، وباحت
فِرَق الأُمم، وسبر سِير العرب والحجم، ثم التى عصا التسيار
بهذه الحضرة العُلىاء، لما علم ان لها مَرِيَّة الفضل دون شرط

l'ignorant et du savant ont pu se livrer combat; c'est sur ses illustres traditions que s'appuie la véracité de tous les Moslim (nom de l'auteur d'un des deux plus célèbres recueils de traditions musulmanes), et, grâce à la perfection de ses nobles mérites, chaque professeur parle avec clarté.

Au nombre de ceux qui arrivèrent à son illustre porte, et qui, après avoir traversé les étangs des autres contrées, parvinrent à cette mer immense, se trouvait le cheikh, le jurisconsulte, le voyageur, l'homme digne de foi, sincère, qui a voyagé dans toute la terre et en a traversé les diverses régions en long et en large, Abou Abd Allah Mohammed, fils d'Abd Allah, fils de Mohammed, fils d'Ibrâhîm alléouâty atthandjy, plus connu sous le nom d'Ibn Batoutah, et désigné, dans les contrées de l'Orient, par celui de Chems ed-dîn. C'est le même qui a fait le tour du monde et a parcouru les cités en homme attentif et instruit, qui a examiné avec soin les diverses nations et a exploré les coutumes des Arabes et des Persans; après quoi, il déposa le bâton du voyageur dans cette noble capitale, car il reconnut qu'elle avait un mé-

D'IBN BATOUTAH.

9

ولا تُغَيِّبُ ، وطوى المشارق الى مطلع بدرها بالمغرب ، وآثرها على الاقطار ايشار النبر على التبر ، اختيارا بعد طول اختبار البلاد والخلق ، ورغبة في الحاق ، بالطائفة التي لا تزال على الحق ، فغمره من إحسانه الجليل ، وإمتنانه الخفي للغيل ، ما انساه الماهي بالحال ، واغناه عن طول الترحال ، وحقق عنده ما كان من سواه يستعظمه ، وحقق لديه ما كان من فضله يتوهّمه ، فنسى ما كان ألفه من جولان البلاد ، وظفر بالمرعى الخصب بعد طول الارتباد ، ونفذت الإشارة الكريمة بان يملي ما شهدته في رحلته من الامصار ، وما علق بحفظه من نوادر الاخبار ، ويذكر من لقيه من ملوك الاقطار ، وعلمائها الاخبار ،

rite supérieur, sans restriction et sans exception. Il parcourut donc l'Orient pour arriver au lieu où se lève cette pleine lune dans l'Occident, et il la préféra aux autres régions, de même que l'on préfère la poudre d'or à la poussière; et cela de son propre mouvement, après avoir tâté pendant longtemps des autres pays et des autres hommes, et dans le désir de se joindre à la troupe qui ne cesse d'être occupée de Dieu. Abou Inân le combla de ses grâces magnifiques, de ses faveurs pleines de sollicitude et abondantes, au point de lui faire oublier le passé pour le présent, de le mettre en état de renoncer aux voyages lointains, de lui faire mépriser toutes les autres choses qu'il honorait, et de le confirmer dans l'idée qu'il s'était faite de la bonté du prince. Il oublia son ancienne habitude de parcourir les pays étrangers, et devint maître d'un gras pâturage, après l'avoir cherché durant longtemps. Un auguste commandement lui prescrivit de dicter à un scribe la description des villes qu'il avait vues dans son voyage, le récit des événements curieux qui étaient restés dans sa mémoire. de faire mention des

Cambridge University Press

978-1-108-04408-0 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 1

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Excerpt

[More information](#)

وأولياتها الأبرار، فأملى من ذلك ما فيه نزهة للخواطر، وبهجة المسامع والنواظر، من كل غريبة أفاد بإجتنائها، وعجيبية أطرف بانتكائها، وصدر الأمر العالى لعبد مقامهم الكريم، المنقطع الى بابهم، المنتشر بخدمة جنابهم، محمد بن محمد بن جزي الكلبى اعانه الله على خدمتهم، واوزعه شكر نعمتهم، بان يضم أطراف ما أملاه، الشيخ أبو عبد الله، من ذلك فى تصنيف يكون على فوائده مشتقاً، ولنيل مقاصد مكثراً، متوخياً تنقيح الكلام وتهذيبه، معتمداً ايضاحه وتقريبه، ليقع الإستمتاع، بتلك الطرُق، ويعظم الانتفاع، بدرّها عند

personnages qu'il avait visités, comme les rois des régions étrangères, leurs savants les plus distingués et leurs saints les plus pieux. Ibn Batoutah dicta donc sur ces matières des détails capables de plaire à l'esprit, de réjouir les oreilles et les yeux, savoir toute espèce de choses étranges et merveilleuses, par l'exposition et la révélation desquelles il a été utile, et nous a gratifiés de connaissances tout à fait nouvelles.

L'ordre illustre a été transmis à l'esclave de sa noble majesté, à celui qui est entièrement dévoué à sa cour, qui est ennobli par le service de Sa Hautesse Mohammed, fils de Mohammed, fils de Djozay alkelby (que Dieu l'aide à bien servir le souverain, qu'il le pousse à lui témoigner sa reconnaissance!); cet ordre lui a été transmis de réunir les morceaux qu'avait dictés sur ces matières le cheikh Abou Abd Allah, dans une composition qui en renfermât tous les avantages et qui rendit parfaitement claires les idées qu'il avait en vue. Il lui fut recommandé de donner ses soins à la correction et à l'élégance du style, de s'appliquer à le rendre clair et intelligible, afin qu'on pût jouir de ces raretés, et qu'on tirât un grand profit de cette perle, lorsqu'elle aurait